

# THÊM TIN VUI MỚI VỀ BỘ SÁCH TRUYỀN CA

Lm. Trăng Thập Tự

Ngày 05/12/2022, chúng tôi gửi lên Internet bài viết “Tin vui về Văn học Công giáo”, với lời mời gọi mọi người giúp tìm phiên bản chép tay của Paulus Tào và các thông tin khác về bộ *Sấm Truyền Ca* cũng như các tài liệu cổ khác về văn học Công giáo, bằng Quốc ngữ hoặc Hán Nôm.

Chỉ hai hôm sau, ngày 07/12, lúc 4g19, nhà nghiên cứu Nguyễn Vy Khanh từ Canada cho biết bài viết của tôi đã thúc giục ông “quyết định lục hết các thùng archives dọn nhà 6 năm trước thì may quá, đã tìm lại được bản photocopie từ bản của GS Nguyễn Văn Trung trước khi giao cho Bs Trác và ông Lê Phụng”. Ông gửi kèm mấy trang đầu và mấy trang cuối của quyển sách. Đây chính là phiên bản Paulus Tào đang cần tìm kiếm. Rồi hôm nay, sáng ngày cuối năm 2022, chúng tôi nhận được bản photocopie của ông Khanh gửi qua bưu điện.

Kết quả nhanh khác thường cho thấy đây thật là một ơn rất lớn của Chúa ban. Có thêm bản chép tay này, hy vọng chúng ta có thể xây dựng được một ấn bản đối chiếu nhất lãm để mở rộng đường cho nhiều người cùng tham gia nghiên cứu. Tác phẩm truyện thơ lục bát đi trước Truyện Kiều gần 150 năm sẽ giúp chúng ta khám phá nhiều điều về tiếng Việt cũng như về cộng đoàn Dân Chúa tại Việt nam hồi thế kỷ XVII.

Việc tìm lại được bút tích thất lạc này cho phép chúng ta hy vọng rằng, nhờ phương tiện truyền thông nhanh nhạy hiện nay, cuộc tìm kiếm có thể sớm đạt nhiều khám phá bất ngờ khác. Rất có thể một số gia đình nào đó hiện vẫn còn giữ được một phiên bản Quốc ngữ hoặc nguyên bản chữ Nôm những phần còn lại của *Sấm Truyền Ca*.

Để những ai đang giữ được các bản văn cổ liên quan để nhận ra nét tương tự giữa chúng với các phần đã tìm được của *Sấm Truyền Ca*, chúng tôi xin trích đăng dưới đây đoạn mở đầu và chương I của *Tào Đoan Kinh (Sáng Thế Ký)*, rồi đoạn mở đầu và chương I của *Lập Quốc Kinh (Xuất Hành)*.

Rất mong quý Cha, quý Thầy, quý Nữ tu và mọi tín hữu khắp mọi miền đất nước giúp phổ biến rộng rãi thông tin này đến mọi người. Nếu may mắn những bút tích này còn sót lại đâu đó, chúng ta hy vọng Chúa sẽ cho tìm lại được. Mọi thông tin có được, xin vui, lòng sao chụp nhanh bằng điện thoại, gửi về cho chúng tôi qua SĐT: 0935-424-449 (Zalo) hoặc qua email <tinmunggiesu@gmail.com>.

Nếu chúng ta tìm được nguyên bản tác phẩm bằng chữ Nôm sẽ hết sức quý. Tuy nhiên điều này khá khó vì hiện nay ít còn ai biết đọc chữ Nôm. Nếu ai còn giữ được các văn bản chữ Nôm nhưng không rõ nội dung, có thể chụp gửi cho chúng tôi một vài trang đầu và một vài trang cuối. Chúng tôi sẽ nhờ người đọc để báo lại cho quý vị biết nội dung của tư liệu. Nếu đó là những tư liệu liên quan đến đời sống và lịch sử Dân Chúa, chúng tôi sẽ trao đổi với quý vị để cùng tìm cách bảo tồn.

Xin chân thành cảm ơn và nguyện chúc mọi người Năm mới 2023 no đầy ơn Chúa và được an lành hạnh phúc trong tình yêu Chúa.

Tp Quy Nhơn, 31-12-2022

Lm. Trăng Thập Tự Võ Tá Khánh

Phụ trách Tủ sách Nước Mặn, Giáo phận Qui Nhơn.

## Phần đầu TẠO ĐOẠN KINH

### Vào đề

Ngày ngày trước mắt chúng sinh,  
Chữ đời, chữ đạo phân minh đôi đường.  
Xưa nay trong kiếp vô thường,  
Thấy điều vãn cầu mà thương nhơn phàm.  
Loài người từ thuở A-dang<sup>1</sup>,  
Đua nhau xây dựng “mộng ham làm trời”.  
Một pho cổ sấm<sup>2</sup> ra đời,  
Chứng minh vạn đại những lời do Thiên,

## TẠO-ĐOẠN KINH (GENESIA)

### 1

<sup>1</sup> Hàng sinh Thượng-đế đại quyền,<sup>a</sup>  
Tự không sáng tạo, phán truyền hoằng khai:  
<sup>2</sup> Càn khôn bỗng chúc phôi thai,  
Hư hư hàn vũ, dày dày u minh.  
Thánh-thần sinh hoá vận trình,  
<sup>3</sup> Đột nhiên quang ánh lộ hình khắp nơi.  
<sup>4</sup> Ngự khen trong sáng tuyệt vời,  
Liên phân lưỡng vực muôn đời đối nhau:  
<sup>5</sup> Gọi ngày, dương khí lâu lâu,  
Gọi đêm, âm khí phủ bao mịt mờ.  
Hoàng hôn chuyển tiếp minh sơ,

<sup>1</sup> A-dang hoặc A-dong, do chữ a-dương là nhập vào cõi dương gian. Danh từ này dùng âm dịch chữ A-dang (Adam), tên người đầu tiên trong Kinh thánh Cựu ước.

<sup>2</sup> Cổ sấm: sách sấm truyền cũ hay là Kinh thánh Cựu ước

<sup>a</sup> Đánh số câu theo Kinh thánh Cựu ước do linh mục Phaolô Qui.

Chu kỳ thứ nhất, thiên cơ ứng hành .  
<sup>6</sup> Không gian phát động mở màn,  
<sup>7</sup> Thủy hành nhị khí đành rành dưới trên.  
<sup>8</sup> Trên thì danh gọi cao thiên  
 Chiều đi mai đến tiếp liên chu kỳ.<sup>a</sup>  
<sup>9</sup> Thổ phân, thủy lập, biên thủy,  
<sup>10</sup> Thổ là đại lục, thủy thì đại dương.  
<sup>11</sup> Lệnh ban hành mộc tự cường,  
<sup>12</sup> Ngàn hoa vạn thảo ứng tường phát sanh.  
<sup>13</sup> Tạo trình đạt mức tốt lành,  
 Chu kỳ chiều sáng giai tầng thứ ba.  
<sup>14</sup> Hành tinh đặt khắp bao la,  
 Kết thành vũ trụ, dung hoà thời gian.  
<sup>15</sup> Tự căn hành hoả chuyển vắn,  
<sup>16</sup> Trên trời dưới đất đầy tràn nhiệt quang.  
<sup>17</sup> Nhựt qua, nguyệt lại chu toàn,  
<sup>18</sup> Ngày đêm hướng dẫn, tháng, năm đều đồng.  
<sup>19</sup> Tinh vi thoả mãn hoài mong,  
 Chu kỳ thứ bốn, chiều hôm lại ngày.  
<sup>20</sup> Dựng nên đủ loại chim bay,  
<sup>21</sup> Kinh, nghệ, sử, vược, các loài thủy sinh.

<sup>a</sup> Theo bốn sớ tầm của Trần Hớn Xuyên, từ câu 5 đến câu 8 như sau:

Dương cơ, ngày rạng khai mào  
 Âm cơ còn lại đặt vào phần đêm,  
 Hai cơ trao đổi triền miên,  
 Chiều, mai bổ túc, đầu tiên chu kỳ.  
 “Thủy phân thượng hạ đồng nghi,  
 Hạo khung tạo lập, biên thủy phân minh  
 Không gian hảo hiệp thời trình.  
 Hoá công thấy ứng, gọi tên là “trời”  
 Chuyển vắn tự lực nơi nơi.  
 Chiều, mai sung mãn thứ hai chu kỳ.

Xinh thay, vạn trạng thiên hình,  
<sup>22</sup>Truyền cho sinh sản nghìn nghìn tăng gia.  
<sup>23</sup>Chu kỳ chiều đến sáng ra,  
Hoàn thành nhi tiến kể là thứ năm.  
<sup>24</sup>Mọi loài thú vật hiện thân,  
Trùng trùng điệp điệp, sơn lâm đồng bằng.  
<sup>25</sup>Thú to, thú nhỏ, lan tràn,  
Sắc thanh phong phú, tài năng dồi dào.  
<sup>26</sup>Đất trời vạn vật đủ màu,  
Phải làm nên vật tài cao điều hành.  
Chiếu theo thần ảnh tác thành,  
Tinh hoa đúc kết hoá sanh “con người”.  
<sup>27</sup>Một nam, một nữ chào đời,  
<sup>28</sup>Truyền sinh miêu duệ khắp nơi địa cầu.  
<sup>29</sup>Chủ nhơn vạn vật quờn trao.  
<sup>30</sup>Thú, cầm, ngự, thảo gồm thâu xử dưng.  
<sup>31</sup>Buổi chiều, buổi sang cuối cùng,  
Chu kỳ thứ sau cáo chung tạo-trình.

## Phần đầu LẬP QUỐC KINH

### VÀO ĐỀ

Xưa nay diễn biến trò đời,  
Đò vương tranh bá, bao người máu xương.  
Một dân dựng nước khác thường,  
Bàn tay Thượng-đế lo lường trước sau,  
Giếp-tô<sup>3</sup> quyền lực Phan-trào<sup>4</sup>,  
Muôn binh hùng dũng, đất giàu dân đông.  
Yết-linh<sup>5</sup> đứng dậy tay không,

<sup>3</sup> Ê-gýp-tô: Ai Cập

<sup>4</sup> Pharaô, vua Ai Cập

Phá xiềng nô lệ về cùng Trà-nam<sup>6</sup>

## LẬP QUỐC KINH (EXODUS)

1

<sup>1</sup> Cách đây độ bốn trăm năm <sup>7</sup>

Cả nhà Gia-cước<sup>8</sup> bởi lâm cơ hàn,

Tha phương cầu thực Diên-San,<sup>9</sup>

Địa đầu nước Giép, một đàn bảy mươi.<sup>10</sup>

<sup>2</sup> Vợ con, đầy tớ mỗi người,  
Các bầy súc vật đồng thời dắt sang.

<sup>3</sup> Lữ-bình, Du-đạc, Niép-tăng, <sup>11</sup>

<sup>4</sup> Yết-kha, Cát-đại, Cơ-đăng, Sử-mông.

<sup>5</sup> Ái-xang, Lẽ-vị, Da-buông,  
Biên-mân tập hậu đỡ nâng cha già.

<sup>6</sup> Dần dần thảng lại ngày qua,  
Cháu con, sản nghiệp trên đà sinh sôi,

<sup>7</sup> Yết-linh dân trí xây đời,  
Bá ban cơ xảo hơn người gần xa.

Luật Trời mặng thế tre già,  
Trăm năm như nước chảy qua dưới cầu.

Ngai vàng lên xuống mây trào,  
Phan-vương lớp cũ thay nhau xuống mồ.

<sup>8</sup> Phan-vương kế nghiệp bây giờ,  
Công lao Du-tiếp<sup>12</sup> như tờ giấy ma.

<sup>9</sup> Một hôm nội các bàn qua,  
Yết-linh chủng tộc tăng gia đủ ngành

<sup>10</sup> Sợ e khi có chiến tranh,  
Chúng theo phe địch đập cày biên cương.

<sup>11</sup> Triều đình xuống lệnh khẩn trương,

<sup>5</sup> Yết Linh (Israel)

<sup>6</sup> Trà Nam (Chanaan)

<sup>7</sup> Coi lại Tạo đoạn kinh, đoạn 45, câu 13-17.

<sup>8</sup> Gia-cước: Gia-cóp

<sup>9</sup> Diên San: Gessen.

<sup>10</sup> Coi lại Tạo đoạn kinh, đoạn 47.

<sup>11</sup> Tên các con trai Gia-cước.

<sup>12</sup> Du-tiếp: Giu-se, con trai áp út của Gia-cước.

Đặt thêm công việc đắp đường, khai kinh.  
Cát kho, dựng lẫm, xây thành,  
Bình-thôn<sup>a</sup>, Lâm-mạch<sup>b</sup>, kinh doanh vương triều.  
<sup>12</sup> Càng tăng lao nhọc bao nhiêu,  
Yết-linh chủng tộc càng nhiều thịnh hưng.  
<sup>13</sup> Giếp dân càng ghét quá chừng,  
Bao nhiêu hà khắc tập trung đổ đầu.  
<sup>14</sup> Thăng tay cưỡng bách công khâu,  
Đêm ngày nung gạch, dãi dầu nắng mưa.  
<sup>15</sup> Mụ bà được lệnh nhà vua,  
<sup>16</sup> Sinh trai bóp mũi, chỉ chừa gái thôi.  
<sup>17</sup> Tuy nhiên mụ sợ phép Trời,  
Không thi hành lệnh, <sup>18</sup> vua vờ phán tra:  
“Tại sao chẳng cứ lệnh ra,  
Gặp trai chẳng giết buông tha thế này?”  
<sup>19</sup> Tâu rằng: “Phụ nữ họ tài,  
Để không cần mụ, tự tay bảo toàn.”  
<sup>20</sup> Thuởng công mụ chẳng sát sanh,  
Trời ban lộc, thọ, phước lành thậm đa.  
Yết dân khang kiện tăng gia,  
<sup>21</sup> Các mụ sức khoẻ cửa nhà vững an.<sup>a</sup>  
Phan-vương nghiêm lệnh ban hành:  
“Con trai dân Yết sơ sanh khắp vùng,  
Nhứt tề đem ném xuống sông,  
Cho quân khám xét ngoài trong kỹ càng.”

<sup>a</sup> Bình-thôn, la ngữ Pithom, và

<sup>b</sup> Lâm-mạch, la ngữ Ramesses, hai thành phố lớn nước Giếp, nhà vua bắt dân Yết đem hết sức lực xây dựng ngày đêm theo kế hoạch độc ác dã man.

<sup>a</sup> Các bà mụ vì sợ Thiên Chúa không dám làm hại trẻ sơ sinh, nên được phần thưởng khi ở đời này.